

12. Возсталось въ городѣ Уруминъ шестого воевода дворянина Априля тече-
ска воеводствъ воеводствъ второго года въ двенадцати часовъ утра
ависа много вѣра въ Уруминѣ Капитанъ заравотникъ Воеводствъ
мать отъ роду фелителствующий въ городѣ Уруминѣ въ приутомъ
Беринки Тетембарна торговщика сорока мать и Беринки Рави-
новина школьника сорока мать фелителствующий въ городѣ Уруминѣ
и представилъ намъ елиадениа елиадениа елиадениа: что отъ ро-
дился въ зотименъ городѣ Уруминѣ двенадцать воеводствъ Априля тече-
ска воеводствъ второго года въ пятнадцать часовъ по полудни отъ закон-
ной его жены Ари Уруминѣ урожденной Ариадениа двенадцать воеводствъ
мать отъ роду, елиадениа сему при вѣрзании даны имена Мая
Ариадениа. - вѣтъ сей вѣрзанию и свидѣтелямъ прочитано и за-
тѣлъ нами и присутствующимъ при томъ прочитано отъ кото-
рой писанъ почитаетъ подписать. —

Беринки Тетембарна

Беринки Равиновина

Ариадениа Беринки Тетембарна Ариадениа Беринки Равиновина

This is a handwritten **Russian-language civil marriage record** from **Szczuczyn**, dated **1882**. The handwriting is difficult, but the text is sufficiently legible to translate the main content.

Translation:

No. 12

It took place in the town of **Szczuczyn** on **April 18 (30), 1882**, at **11 o'clock in the morning**.

There appeared **Szaja Lejb Abramowicz Kacprowski**, a day laborer, **19 years old**, residing in the town of **Szczuczyn**, in the presence of:

- **Jerzyk (Jerzy) Tencelbaum**, a merchant, **45 years old**, and
- **Berek Rabinowicz**, a schoolteacher, **40 years old**,

both residing in the town of **Szczuczyn**.

He declared that on **March 29 (April 10), 1882**, at **5 o'clock in the afternoon**, in the lawful wife **Maria (Mariam) née Jakubowicz**, **25 years old**, there was born a **male child**.

At the circumcision the child was given the name **Szaja Lejb**.

This act was read aloud to the declarant and the witnesses and, since the father could not write, it was signed only by the witnesses and the civil registrar.

Key genealogical information

- **Child's name:** **Szaja Lejb**
- **Date of birth:** **29 March / 10 April 1882** (Old Style / New Style)
- **Place of birth:** **Szczuczyn**
- **Father:** **Szaja Lejb Abramowicz Kacprowski**, age **19**, day laborer
- **Mother:** **Maria (Mariam) née Jakubowicz**, age **25**
- **Witnesses:**
 - **Jerzyk (Jerzy) Tencelbaum**, merchant, age **45**
 - **Berek Rabinowicz**, schoolteacher, age **40**

If you're doing family history research, I can also provide:

1. a **line-by-line transcription in the original Russian**, or
2. a **Latin alphabet transliteration** of every name exactly as written in the record.

1882 Szczuczyn Birth Record, Akt 12 - Szaja Lejb Abramowicz Kacprowski

It happened in the town of Szczuczyn on April 18th (April 6, Julian), 1882 at 11 A.M. Abram Izraelowicz Kacprowski presented himself, a wage-earner, age 19, residing in the town of Szczuczyn, in the presence of Herszk Tetenbaum, a merchant, age 45 and Berek Rabinowicz, a sexton, age 40, living in the town of Szczuczyn, and showed us a child of male gender, stating that he was born here in the town of Szczuczyn on April 10th (March 29, Julian), of the current year at 5 P.M to his lawful wife Chaja Szejna née Jakubcyner, age 21. This child, at circumcision, was given the name Szaja Lejb. This record was read aloud to the declarant and the witnesses and then signed by us and those present, except for the father, who cannot write.*

* Although many of the residents of the town could not write their names in Russian or Polish, we know from other records that Abram Kacprowski could, so the comment is puzzling.

Document obtained electronically from Jose Gutstein.

Translated 07 January 2012
J. Kaiser